

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-2.17>

Голутвина Анастасия Витальевна, Бабина Людмила Владимировна

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ В СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НОВОСТНЫХ СТАТЬЯХ

Цель данной работы заключается в изучении особенностей англоязычных новостных статей и выявлении в них доминирующих функций прецедентных феноменов, оказывающих необходимое воздействие на читателя посредством взаимосвязи нового текста с когнитивной базой человека. Научная новизна состоит в том, что в ней впервые предпринята попытка определения функций национально-маркированных прецедентных феноменов в дискурсе современных англоязычных новостных медиатекстов. Полученные результаты позволили выделить особенности текста новостной статьи, в соответствии с которыми прецедентные феномены выполняют четыре основные функции: прагматическую, номинативную, моделирующую и информативную.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/12-2/17.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 2. С. 282-285. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111:070-047.24

Дата поступления рукописи: 21.08.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-2.17>

Цель данной работы заключается в изучении особенностей англоязычных новостных статей и выявлении в них доминирующих функций прецедентных феноменов, оказывающих необходимое воздействие на читателя посредством взаимосвязи нового текста с когнитивной базой человека. Научная новизна состоит в том, что в ней впервые предпринята попытка определения функций национально-маркированных прецедентных феноменов в дискурсе современных англоязычных новостных медиатекстов. Полученные результаты позволили выделить особенности текста новостной статьи, в соответствии с которыми прецедентные феномены выполняют четыре основные функции: прагматическую, номинативную, моделирующую и информативную.

Ключевые слова и фразы: прецедентный феномен; прецедентное имя; прецедентная ситуация; прецедентное высказывание; прецедентный текст; национально-маркированные прецедентные феномены; новостная статья.

Голутвина Анастасия Витальевна

Бабина Людмила Владимировна, д. филол. н., профессор

Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина

agvlol@mail.ru; ludmila-babina@yandex.ru

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ В СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НОВОСТНЫХ СТАТЬЯХ

Испокон веков новости являются неотъемлемой частью жизни человека, ведь именно через них люди получают информацию о происшествиях в мире. Информационная специфика новостного дискурса способствует созданию определенного образа и картины мира у читателя и вызывает необходимую реакцию на описываемое событие. Именно СМИ играют доминирующую роль в том, как будет воспринята информация и какой эффект она произведет на реципиента. Для этого авторы новостных статей используют различные языковые единицы, которые способствуют осуществлению главной функции любой новостной статьи – дать информацию. Цель данного исследования заключается в изучении особенностей англоязычных новостных статей и выявлении в них доминирующих функций прецедентных феноменов, оказывающих необходимое воздействие на читателя посредством взаимосвязи нового текста с когнитивной базой человека. Научная новизна работы состоит в том, что в ней впервые предпринята попытка определения функций национально-маркированных прецедентных феноменов (ПФ) в контексте современных англоязычных новостных медиатекстов. Анализ текста новостной статьи в рамках межтекстовых связей обуславливает актуальность настоящего исследования, главными задачами которого выступают обнаружение национально-маркированного ПФ, его отображение, анализ и выявление функции, которую он выполняет. Для решения сформулированных задач в работе используются следующие методы лингвистического и общенаучного анализа: теоретико-описательный метод; метод реферирования теоретической информации; анализ англоязычных статей; дискурс-анализ примеров. Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты можно использовать при написании курсовых и дипломных работ по данной проблематике, а также на практических занятиях по английскому языку, лексикологии, когнитивной лингвистике.

В настоящее время одним из основных жанров современной прессы является новость, которую можно охарактеризовать как информирование о каком-либо происшествии, начинающееся с наиболее важной информации и заканчивающееся наименее значимыми фактами (принцип «перевернутой пирамиды»). Основными требованиями новостной журналистики являются оперативность информации, правдивость и объективность, которые позволяют читателю ориентироваться в общественно-политическом мире [2]. Необходимо также отметить, что отличительной особенностью новостной статьи является её строгий стиль и отсутствие эмоций, излагаются только реальные факты без отношения автора к происшествию. Внедрение в текст такой статьи прецедентного феномена как реализации межтекстовой связи позволяет авторам связать «новый» текст с когнитивной базой человека и вызвать тем самым необходимую реакцию у читателя.

Чтобы определить термины прецедентности и прецедентных феноменов (ПФ), обратимся к дефиниции прецедентного текста Ю. Н. Караулова, так как она отлично характеризует явление ПФ в целом: это феномены, «(1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, (2) имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие (3), обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [1, с. 216]. Это общие признаки, которые объединяют все ПФ, вербальные (единицы, тексты как продукты речевой и мыслительной деятельности) и невербальные (музыкальные произведения, архитектуры и т.д.) [4]. В статье национально-маркированными ПФ называются не только собственно британские слова/выражения, но и западноевропейские тоже, т.е. те, которые разделяют британцы, будучи в целом европейцами.

В настоящем исследовании выявляются и анализируются национально-маркированные ПФ в текстах новостных статей. Для того чтобы проследить особенности их функционирования в данных текстах, необходимо, дав представление о сущности ПФ, остановиться на их классификациях.

Первая классификация ПФ была разработана участниками семинара «Текст и коммуникация», которые выделили прецедентные имена, прецедентные ситуации, прецедентные высказывания и прецедентные тексты. В настоящее время она является общепринятой.

Под прецедентными именами (ПИ) понимаются имена или клички людей, которые являются важной составляющей национальной картины мира, из которой складываются стереотипы и оценки в сознании народа. Например, такие имена, как Дон Жуан и Ловелас, давно выступают как признак безмерного женолюбия. Вольтер – как символ свободомыслия. Дон Кихот – как символ бескорыстной борьбы за справедливость [6].

Под прецедентной ситуацией (ПС) понимается реальная ситуация речевого взаимодействия, в условиях которой было создано прецедентное высказывание (ПВ) и которая отражается в сознании человека теми или иными признаками, представляющими контекст употребления. По мнению С. В. Черниченко, примерами могут быть некие эталонные ситуации с определенными коннотациями [10], например: “Usually cash is traded at a 20 per cent premium to bank deposits. But with foreign exchange deals, the premium could reach almost 100 per cent. ‘The government froze the supply of cash to the banks,’ the trader said. It is as if Mr Mugabe, having failed to control inflation by neo-communist price controls, has converted to Thatcherite monetarism” [13]. / «Обычно наличные деньги продаются с 20-процентной надбавкой к банковским депозитам. Но при валютных сделках надбавка может достигать почти 100%. “Правительство заморозило поставки наличных в банки”, – сказал трейдер. Как будто господин Мугабе, не сумевший контролировать инфляцию с помощью некоммунистического контроля цен, перешел к экономике монетаризма Рейгана и Тэтчер» (здесь и далее перевод автора статьи. – А. Г.). Здесь универсально-прецедентной ситуацией является “Thatcherite monetarism”, у американцев сразу возникают свои ассоциации. Так же, как и в русском языке, когда мы говорим «смутные времена».

ПВ – речевое действие, направленное на воспроизведение/изображение/замещение некоторого момента речевого общения, отраженного в языковом/речевом опыте индивида [3]. Примерами могут быть цитаты, название произведения. Например, высказывание, ставшее прецедентным для британцев во времена правления Карла II (XVII век) и восходящее к легендам о тауэрских воронах: “If the Tower of London ravens are lost or fly away, the Crown will fall and Britain with it”. / «Если вороны покинут Тауэр, он и Британская империя падет». Если спросить у любого англичанина, как долго, с его точки зрения, будет существовать британская монархия, он без раздумий ответит: «До тех пор, пока в Тауэре будут находиться вороны». Пока они живы, гласит легенда, ничего не может случиться с британской монархией.

Прецедентный текст (ПТ) – это текст, являющийся элементом памяти как отдельной личности, так и целого народа [8]. Примерами ПТ могут быть произведения художественной литературы, тексты песен, тексты реклам и т.д. Например, “Imagine nothing to kill or die for”. / «Представь, ни к чему умирать или убивать за кого-то» – знаменитая цитата из песни Д. Леннона “Imagine”.

Перед тем как приступить к более подробному ознакомлению с данными феноменами, приведем ещё одну классификацию, представленную Г. Г. Слышкиным, по социальной значимости распространения [Там же].

Итак, ПФ подразделяются на социумно-прецедентные, национально-прецедентные и универсально-прецедентные.

Социумно-прецедентные – феномены, которые известны каждому среднему представителю любого социума (социального, профессионального и т.д.) и которые не всегда зависят от национальной культуры: общи, например, для всех врачей (профессиональный социум).

Национально-прецедентные – феномены, которые известны каждому среднему представителю любого национально-лингвокультурного сообщества и входят в национальную когнитивную базу. Приведем в пример следующий отрывок из британской статьи: “The salt-of-the-earth father feels too solid, too consistent, too unflappable” [17]. / «Достоинейший отец ощущал себя слишком уверенно, слишком твёрдо, слишком невозмутимо». Здесь мы видим ПВ “salt-of-the-earth”, которое существует в английском сознании в значении «добрый, надёжный и хороший человек». Оно берет свое начало в Нагорной проповеди Христа, в которой оно обозначало высоко нравственных людей, оберегающих общество от греха. Не обладая такими фоновыми знаниями, реципиент, вероятнее всего, не поймет семантического наполнения ПВ.

Универсально-прецедентные – феномены, которые известны каждому среднему современному человеку и входят в «универсальную» когнитивную базу. Например: “It’s impossible to cleanse all these deep ethical stains or separate Ivanka from the sins of the father. No matter how hard she tries to make it so, this is not Beauty and the Beast. It’s more like Macbeth” [11]. / «Невозможно очистить все эти глубокие этические пятна или воспринимать Иванку отдельно от грехов отца. Как бы она ни пыталась так сделать, она с ним не Красавица и Чудовище, а скорее героиня Макбета». ПВ «Красавица и чудовище» характеризует главных персонажей одноименной сказки Ш. Перро, один из которых внешне уродлив, а другая – прекрасна. В противоположность им ставится героиня одноименной пьесы У. Шекспира, которого погубили жажда власти, честолюбие и измена друзьям. Из приведенного примера мы делаем вывод, что указанные ПФ используются для внутренней характеристики обсуждаемых в статье лиц и известны представителям разных национальных культур, что делает их универсально-прецедентными.

Таким образом, были представлены две классификации ПФ, которые берутся за основу при изучении этих явлений. Остановимся подробнее на рассмотрении функций, которые выполняют национально-маркированные ПФ в современной английской публицистике.

В организации публицистических текстов ПФ играют различную роль: они могут занимать доминирующую позицию в структурной и смысловой организации текста или, напротив, использоваться только

для привлечения внимания к статье, а в самом тексте не комментироваться. Например, при употреблении в названии статьи “Europeans in Iran Bitterly Denounce the U.S. as ‘Caesar’ Amid New Sanctions” [16] («Европейцы в Иране осуждают США за политику “Цезаря” в рамках новых санкций») универсально-прецедентного имени «Цезарь» идет отсылка к политике диктатора, которая вызывает у читателя интерес к содержанию журнальной выдержки.

Вопрос функционирования ПФ рассматривался многими исследователями. Например, Г. Г. Слышкин выделяет четыре функции ПФ – номинативную, парольную, персуазивную и людическую [8]. Е. А. Нахимова, в свою очередь, обобщает взгляды нескольких ученых и определяет семь функций ПФ: оценочную, моделирующую, эстетическую, прагматическую, людическую, парольную и эвфемистическую [6]. Е. В. Михайлова, изучая не конкретно ПФ, а вообще интертекстуальность в научном дискурсе, выделяет следующие функции интертекстуальных связей: референционную функцию, которая подразделяется на информативную, экспланативную и апеллятивную разновидности, оценочную, этикетную и декоративную функции [5].

Из всего вышесказанного напрашивается вывод о полифункциональности ПФ. Тем не менее, опираясь на представленные классификации Г. Г. Слышкина, Е. А. Нахимовой и Е. В. Михайловой и анализируя языковыми материалами, мы выделяем следующие функции национально-маркированных ПФ по отношению к новостным статьям: прагматическая, информативная, номинативная и моделирующая.

1. Прагматическая функция

Впервые данная функция ПФ была выделена Е. А. Нахимовой [6]. Другими словами, это функция воздействия на адресата, которая позволяет посредством ПФ воспринимать описываемые события в виде типизированных моделей. Приведем в качестве примера выражение, являющееся одним из ярких политических прецедентных высказываний: “Sick man of Europe” («Больной человек Европы»). Это публицистический штамп, который используется в англоязычной традиции для обозначения европейских государств, испытывающих экономические и политические проблемы. Такого рода штамп используется, например, в новостной статье журналиста телеканала “CNN”: “Sick man of Europe: Life-support drugs run short in Greece” [18]. / «Больной человек Европы: в Греции не хватает лекарственных средств, поддерживающих жизнь». Грецию назвали «Больным человеком Европы» из-за плачевного состояния её экономики и невозможности выйти из кризиса в течение долгого времени. Одним из проявлений кризисной ситуации служит недостаток лекарственных средств для проведения терапии больным онкологическими заболеваниями.

Или, например, в другой новостной статье под названием “France: The new sick man of Europe” [15] («Франция: новый больной человек Европы»), опубликованной в журнале “The Guardian”, так назвали Францию из-за предложенной бывшим президентом Франсуа Олландом экономической реформы, которая должна была существенно сократить государственные расходы и социальные издержки, но из-за которой Франция на мировом экономическом рынке могла потерять свою конкурентоспособность и увеличить безработицу, что привело бы к глубокому кризису.

Анализ данных примеров показывает, что использование в текстах новостных статей ПФ “Sick man of Europe” позволяет читателю воспринимать описываемые события в виде типизированной модели «продолжительный экономический или социальный кризис», тем самым выполняя прагматическую функцию.

2. Номинативная функция

Данная функция ПФ, по словам В. Н. Телии, заключается в назывании и вычленении фрагментов действительности и формировании понятий о них [9]. Наиболее часто номинативная функция реализуется через прямое цитирование, сравнение или перифраз. Приведем в качестве примера отрывок из новостной статьи ежедневной газеты в США “USA Today”: “About Baraka, he’s a human-rights activist who has repeatedly criticized Obama, calling him an Uncle Tom president” [11]. / «Что касается правозащитника Бараки, он неоднократно критиковал Обаму, называя его дядей Томом». В данном примере автор употребляет прецедентное для американской культуры имя “Uncle Tom”, появившееся в романе Г. Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома», использованное как перифраз для обозначения подобострастного отношения к белой власти со стороны бывшего президента США.

3. Информативная функция

Данная функция используется для актуализации темы публикации и достигается путем трансформации ПФ для адаптации к главной идее статьи [5]. Проиллюстрируем на следующем примере из новостной статьи, размещенной в британском журнале “The Guardian”: “What happens in Vegas will not stay in Vegas” [19]. / «Что происходит в Вегасе, не останется в Вегасе». В основе ПФ лежит известное выражение “What happens in Vegas, stays in Vegas”. / «То, что случается в Вегасе, остаётся в Вегасе», которое было впервые использовано в качестве слогана рекламным агентством “R&R Partners” для привлечения в город туристов. Высказывание, ставшее прецедентным для американцев, обозначает: какие бы безумства ни творились с гостем Лас-Вегаса, об этом никто за пределами города не должен узнать. Статья, однако, раскрывает другое значение трансформированного ПФ: Лас-Вегас в культурном и экономическом плане оказывает негативное влияние на всю страну.

4. Моделирующая функция

Данная функция также используется для актуализации приведенной в статье информации, что достигается путем использования ПФ без каких-либо изменений с целью формирования представления о ситуации в виде модели [6]. Рассмотрим на примере отрывка из новостной статьи журнала “The New York Times”: “Mr. Cameron said that while Britain could survive outside the bloc, leaving it would not lead the nation automatically to a ‘land of milk and honey’” [14]. / «Г-н Кэмерон сказал, что, хотя Великобритания и может существовать за пределами

блока, это всё равно автоматически не приведет страну к “молочным рекам и кисельным берегам”». В публикации речь идет об улучшении условий проживания для мигрантов в Британии, и апелляция к ПВ «молочные реки и кисельные берега» формирует у реципиента модель некоего райского уголка, который получится построить, лишь изменив привычные условия жизни. Из этого следует, что через обращение к системному смыслу ПФ в сознании читателя происходит моделирование и структурирование материала публикации.

В результате проведенного исследования были изучены особенности новостных статей, которыми являются оперативность информации, достоверность фактов и объективность автора, а также строгий стиль изложения материала. На основе данных особенностей были определены и проанализированы национально-маркированные ПФ, реализующие межтекстовую связь и передающие информативное содержание, и, вместе с тем, были выявлены четыре доминирующие функции данных единиц: прагматическая, номинативная, информативная и моделирующая.

Список источников

1. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 262 с.
2. Колесниченко А. В. Настольная книга журналиста: учебное пособие. М.: Аспект Пресс, 2013. 400 с.
3. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций. М.: Гнозис, 2002. 284 с.
4. Красных В. В., Гудков Д. Б., Захаренко И. В., Багаева Д. В. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации // Вестник Московского государственного университета. 1997. № 3. С. 62-75.
5. Михайлова Е. В. Интертекстуальность в научном дискурсе (на материале статей): дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 1999. 210 с.
6. Нахимова Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации. Екатеринбург: УрГПУ, 2007. 207 с.
7. Прохоров Ю. Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. М.: ИКАР, 1996. 228 с.
8. Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М.: Academia, 2000. 128 с.
9. Телия В. Н. Номинация // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. С. 336-337.
10. Черниченко С. В. К вопросу о переводе прецедентных феноменов в публицистическом тексте // Молодой ученый. 2012. № 6. С. 284-286.
11. Abramson J. Ivanka Trump thinks she is in Beauty and the Beast: More like Macbeth [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2017/apr/06/ivanka-thinks-she-is-starring-in-beauty-and-the-beast-more-like-macbeth> (дата обращения: 06.09.2018).
12. Allhands J. For the Record: Meet the veeps [Электронный ресурс]. URL: <https://www.usatoday.com/story/news/politics/onpolitics/2016/10/04/vice-presidential-debate/91501904/> (дата обращения: 08.08.2018).
13. Berger S. As inflation soars, Zimbabwe short on cash [Электронный ресурс]. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/1570590/As-inflation-soars-Zimbabwe-short-on-cash.html> (дата обращения: 03.09.2018).
14. Castle S., Erlanger S. Cameron Outlines Conditions for Britain to Remain in E. U. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nytimes.com/2015/11/11/world/europe/cameron-britain-eu-membership.html> (дата обращения: 08.08.2018).
15. Elliott L. France: The new sick man of Europe [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/world/2014/jan/14/france-sick-man-europe-economy> (дата обращения: 11.03.2017).
16. Erdbrink T. Europeans in Iran Bitterly Denounce the U.S. as 'Caesar' amid New Sanctions [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nytimes.com/2018/05/26/world/middleeast/europe-iran-american-sanctions.html> (дата обращения: 26.07.2018).
17. Gorgeous writing gives power to flat, rushed novel [Электронный ресурс]. URL: <https://lifestyle.inquirer.net/189966/gorgeous-writing-gives-power-to-flat-rushed-novel/> (дата обращения: 05.09.2018).
18. Labropoulou E. Sick man of Europe: Life-support drugs run short in Greece [Электронный ресурс]. URL: <http://edition.cnn.com/2013/03/12/world/europe/greece-drugs-shortage/index.html> (дата обращения: 10.03.2017).
19. Wolffe R. Las Vegas, the home of grotesque showmanship, is Trump's ideal stage [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/commentisfree/2016/feb/23/donald-trump-republican-nevada-caucus-las-vegas-rally> (дата обращения: 06.09.2018).

PRECEDENT PHENOMENA FUNCTIONING IN THE MODERN ENGLISH NEWS ARTICLES

Golutvina Anastasiya Vital'evna

Babina Lyudmila Vladimirovna, Doctor in Philology, Professor

Tambov State University named after G. R. Derzhavin

agvlol@mail.ru; ludmila-babina@yandex.ru

The objective of the paper is to study the features of the English news articles and to identify the dominant functions of precedent phenomena in them that have necessary impact on the reader through the interrelation of a new text with the human's cognitive base. The scientific novelty of the work is in the fact that for the first time it attempts to determine the functions of nationally marked precedent phenomena in the discourse of the modern English news media texts. The obtained results have allowed the authors to identify the features of a news article text, in accordance with which precedent phenomena perform four basic functions: pragmatic, nominative, modeling and informative ones.

Key words and phrases: precedent phenomenon; precedent name; precedent situation; precedent statement; precedent text; nationally marked precedent phenomena; news article.